

**FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES**  
**SUNDAY, APRIL 7, 2024 ~ TONE 3 / EOTHINON 11**  
**THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST (ADORATION OF THE HOLY CROSS)**

الأحد الثالث من الصوم الكبير (السجود للصليب الكريم المحيي)

<b>THE FIRST ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الأولى</b>
<p><i>Verse:</i> The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Thou hast given a sign unto them that fear Thee, that they may flee from before the face of the bow</p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse:</i> Thou hast ascended on high, Thou led captivity captive. Thou hast given an inheritance to them that fear Thy name</p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Glory ... Both now ...</i></p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبُّ. أُعْطِيتَ الَّذِينَ يَرْهَبُونَ اسْمَكَ مِيرَاثًا، لِيَهْرَبُوا مِنَ الْقَوْسِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>صَعَدْتَ إِلَى الْعَلَاءِ وَسَبَيْتَ سَبْيًا وَأَعْطِيتَ مَوَاهِبَ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ اسْمَكَ يَا رَبُّ.</p> <p><b>اللازمة:</b> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p><b>المجد ... الآن وكلّ أوان ... آمين.</b></p> <p><b>اللازمة:</b> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p>
<b>THE SECOND ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثانية</b>
<p><i>Verse:</i> All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Let us worship at the place where His feet stood.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> God is our King before the ages; He hath wrought salvation in the midst of the earth.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> I will be exalted among the heathen; I will be exalted in the earth.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>فِي كُلِّ الْأَرْضِ رَأَيْنَا خَلَاصَ إِلَهِنَا، اسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ. صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>وَأَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. أَرْتَفِعُ فِي الْأُمَمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p><b>المجد ... الآن وكلّ أوان ... (اللازمة)</b></p>
<b>THE THIRD ANTIPHON verses</b>	<b>الأنتيفونا الثالثة</b>
<p><i>Verses:</i> Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Feed them, and lift them up forever.</p>	<p>لِنُسَبِّحَهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. هَذَا هُوَ الْيَوْمَ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَتَهَلَّلْ وَلْنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<b>APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE</b>	<b>أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول</b>
<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• After the Little Entrance, the Eisodikon (Entrance Hymn) is "Come, let us worship ... save us, O Son of God, Who art risen from the dead ..." as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:</li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث</b>
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE</b>	<b>أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول</b>
O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
<b>KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE EIGHT</b>	<b>القنடاق لآحادات الصوم الكبير (وسبت المديح) باللحن الثامن</b>
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكنُبُ لكِ رياتِ العَلْبَةِ * يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمِ لِكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لِكِ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ * أَعْتِقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إْفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.
<b>THE ANTI-TRISAGION HYMN</b>	<b>بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ</b>
Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify! (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> And Thy Holy Resurrection we glorify! <b>Clergy:</b> With Strength! Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify!	لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ. (ثلاثا) أَلْمَجْدُ لِلِأَبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ. قُوَّةً! لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ.
<b>EPISTLE</b> for the 3 <sup>rd</sup> Sunday of the Great Fast	<b>الرسالة للأحد الثالث من الصوم</b>
<i>O Lord, save Your people and bless Your inheritance.</i> (Psalm 24:3)	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.

<p><i>To You, O Lord, I have cried, O my God. (Psalm 27:1)</i>  <b>The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews</b>  (4:14-16, 5:1-6)</p> <p>Brethren, since we have a high priest who has passed through the heavens, Jesus, the son of God, let us hold fast our confession. For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "Thou art my Son, today I have begotten thee"; as he says also in another place, "Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> Remember Your congregation which You have acquired from the beginning. (Psalm 73:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> God is our eternal king; He has worked salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:12)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p><b>إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحْ إِلَهِي.</b>  <b>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ</b>  <b>إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ</b> (4:14-16, 5:1-6)  يا إِخْوَةُ، إِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٍ قَدْ اجْتَارَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَتَمَسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. لِأَنَّ لَيْسَ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ غَيْرُ قَادِرٍ أَنْ يَرِثِي لِأَوْهَانِنَا، بَلْ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خِلا الْخَطِيئَةِ. فَلَنُثْقِلِ إِذْنُ بِنَقَّةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ ثِقَّةً لِلْإِعَاثَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ مُتَّخِذٍ مِنَ النَّاسِ يُقَامُ لِأَجْلِ النَّاسِ فِيمَا هُوَ لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ تَقَادِمَ وَدَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، فِي إِمْكَانِهِ أَنْ يُشْفِقَ عَلَى الَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَضِلُّونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضاً مُتَلَبِّساً بِالضُّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشُّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ الْكِرَامَةَ، بَلْ مَنْ دَعَاهُ اللَّهُ كَمَا دَعَا هَارُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ "أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ". كَمَا يَقُولُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ "أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَق"</p>
<p><b>GOSPEL for the 3<sup>rd</sup> Sunday of the Great Fast</b></p>	<p><b>الإنجيل للأحد الثالث من الصوم</b></p>
<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (8:34-9:1)</b>  The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And Jesus said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power."</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ</b>  <b>النَّبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</b>  قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَعِجُ الْإِنْسَانُ لَوْ رِيحَ الْعَالَمِ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ * لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِيءِ، يَسْتَحِي بِي ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنْ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ.</p>

<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE HOLY CROSS</b></p>	<p>كينونيكون (ترنيمة المناولة) للأحد الثالث من الصوم الكبير</p>
<p>(Refrain) The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. (Verse) Thou hast given gladness to my heart. (Refrain) (Verse) From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. (Refrain) (Verse) In peace, in the same place, I shall lay me down and sleep. (Refrain), then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ أَرْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. هَلْلُويا.</p>
<p>• <i>Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Holy Cross.</i></p>	
<p><b>APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE</b></p>	<p>أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول</p>
<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>PROCESSION OF THE HOLY CROSS AS DONE ON THE THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST</b></p> <p>• <i>The procession follows “Blessed be the Name of the Lord” and it starts with “Holy God, Holy Mighty...”. Our teachers and students will be dismissed following the procession.</i></p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	